



Naomi Rosenkranz <naomi.rosenkranz@gmail.com>

Fwd: small perhaps useful insights from my French colleague who happened to come to my office

1 message

Pamela H. Smith <ps2270@columbia.edu>
To: Naomi Rosenkranz <njr2128@columbia.edu>

Fri, Feb 24, 2017 at 9:44 PM

Could you please enter these corrections into the GD, or ask Caroline to do it?
Don't hesitate to ask if you have questions.
thanks,
Pamela

----- Forwarded message -----

From: **Pamela H. Smith** <ps2270@columbia.edu>
Date: Wed, Feb 22, 2017 at 10:43 PM
Subject: Re: small perhaps useful insights from my French colleague who happened to come to my office
To: "Spring, Marika" <Marika.Spring@ng-london.org.uk>

Hi Marika,
Thanks for your work on this. I've attached the corrected translations. I'll also correct the GD when I can get to it.
As for citing, please cite as follows, "Provisional translations provided by The Making and Knowing Project, directed by Pamela H. Smith, Columbia University. The Project is preparing a critical edition of the manuscript. For more information see <http://www.makingandknowing.org/>."
If you cannot get it all in, please use just the first sentence. Don't hesitate to let me know if you have further questions.
best
Pamela

On Wed, Feb 22, 2017 at 1:27 PM, Spring, Marika <Marika.Spring@ng-london.org.uk> wrote:

Just to say that one of my other French colleagues happened to pass through my office today. Two phrases I was wondering about he did give some interesting insight as follows:

After our conversation he sent this feedback - *By checking other iterations in different texts, it seems that "mays pour cela" means "cependant" so "however" or 'yet' or 'though' or 'nevertheless'.*

It seems to me one of these would work well in the relevant phrase.

And 'pource qu'il est plus net'

He said the word 'net' is not generally used now except in a phrase you would use to say that your desk is clear/clean ie nothing on it. So 'clean' instead of 'neat' might be OK

Best

Marika

From: Pamela H. Smith [mailto:ps2270@columbia.edu]
Sent: 22 February 2017 17:38
To: Spring, Marika
Subject: Re: BnF640 passages on colourless powdered glass as a paint additive

This is great. Just a note to say that I'll respond later today.

On Wed, Feb 22, 2017 at 8:25 AM, Spring, Marika <Marika.Spring@ng-london.org.uk> wrote:

Dear Pamela

It's not quite about straight translation but also interpretation, but it would be helpful to have Marc look over it too to just check subtleties about prepositions etc. I had been planning to ask one of our curators who is French – but it would be of course much better if Marc looked at it. It is only one paragraph and then a few phrases, not even a few pages.

I have to submit my paper by the end of this week – but I can always change some words when it comes back after peer review if Marc isn't able to look at it before then (which I would quite understand). But I would need to know from you very soon how you want me to cite it, what acknowledgements etc you would like me to include.

There is so much interesting stuff in this manuscript. By the way I am also really interested to see how your new work on the digital presentation comes along.

Thanks!

Marika

From: Pamela H. Smith [mailto:ps2270@columbia.edu]
Sent: 22 February 2017 00:16

To: Spring, Marika
Subject: Re: BnF640 passages on colourless powdered glass as a paint additive

Dear Marika,

I'm sure there are translation changes needed. If it's a matter of a few pages, we can ask Marc Smith to look over them also.

very best,

Pamela

On Tue, Feb 21, 2017 at 6:25 PM, Spring, Marika <Marika.Spring@ng-london.org.uk> wrote:

Dear Pamela

I ended up looking at google docs and then wanting to suggest some translation changes as well. I have copied the relevant paragraphs, with a reference to which google doc manuscript page it came from and will send you that tomorrow together with my suggestions

thanks!

marika

From: Pamela H. Smith [ps2270@columbia.edu]

Sent: Tuesday, February 21, 2017 2:34 PM

To: Spring, Marika

Subject: Re: BnF640 passages on colourless powdered glass as a paint additive

Dear Marika,

I had a brutal week last week, and didn't get to your email. Today was my day to catch up. I just wanted to be sure to check the latest GD version of the ms, in order to make sure that you had the most recent translation. Were you working from the google drive or the pdf we sent out before the WGM?

I have to run to a doctor appt now, but will be back this afternoon to finish responding. Just let me know whether you used the pdf or the GD, and then I'll have a sense of what to send.

very best,

Pamela

On Tue, Feb 21, 2017 at 9:25 AM, Spring, Marika <Marika.Spring@ng-london.org.uk<<mailto:Marika.Spring@ng-london.org.uk>>> wrote:

Dear Pamela

Sorry to press you, but I wondered if you had been able to look at my request below, as I have to submit the paper it refers to rather soon.

Best wishes

Marika

From: Spring, Marika

Sent: 14 February 2017 10:57

To: 'Pamela H. Smith'

Subject: RE:BnF640 passages on colourless powdered glass as a paint additive

Dear Pamela

Many thanks for the update on the Making and Knowing project which I read with great interest –especially your progress on the glass aspects. How great that you were able to go and actually make some.

I am writing really to ask you about something else, however. The couple of passages in BnF640 mentioning colourless powdered glass (verre Crystallin) as a paint additive are of particular interest to me in connection to the work I have done in the past and have continued to do on this substance. I've reviewed documentary sources mentioning this material in the past, but BnF640 adds more depth in terms of how it was considered to alter the properties of the paint.

I am just now writing up a paper on materials in 15th and 16th century Netherlandish paintings in the National Gallery for a conference postprints volume and in it I have a section on colourless powdered glass. I would like if possible to quote the passages from BnF640, but since you have not yet published the transcription I wanted to ask you firstly if this is OK and secondly how to refer to your work. Of course you have already put the manuscript pages online, and so it is available in a certain form, but I wouldn't have seen this if it hadn't been for your project.

The attached word document shows the passages I am interested in using – I will of course send you a copy of the paper, and have copied in the attached word doc the notes from the relevant section in the talk I gave so that you can see roughly what will be discussed.

Thank you also for the invitation for your next Making and Knowing workshop. The last one was enormously enjoyable but I suspect I won't be able to come this time as it falls immediately after a meeting in Italy for one of our EU projects.

Best wishes

Marika

--

Pamela H. Smith
Seth Low Professor of History<<http://www.history.columbia.edu/faculty/Smith.html>>
The Making and Knowing Project<<http://makingandknowing.org>>

Director, Center for Science and Society<<http://scienceandsociety.columbia.edu/>>
Chair, Presidential Scholars in Society and Neuroscience<<http://presidentialscholars.columbia.edu/>>
Columbia University
605 Fayerweather Hall, MC 2516
1180 Amsterdam Avenue
New York, N.Y. 10027
(212) 854-7662<tel:%28212%29%20854-7662>-Phone
(212) 851-5963<tel:%28212%29%20851-5963>-Fax
ps2270@columbia.edu<mailto:ps2270@columbia.edu>

--

Pamela H. Smith
Seth Low Professor of History
The Making and Knowing Project

Director, Center for Science and Society
Chair, Presidential Scholars in Society and Neuroscience
Columbia University
605 Fayerweather Hall, MC 2516
1180 Amsterdam Avenue
New York, N.Y. 10027
(212) 854-7662-Phone
(212) 851-5963-Fax
ps2270@columbia.edu

--

Pamela H. Smith
Seth Low Professor of History
The Making and Knowing Project

Director, Center for Science and Society
Chair, Presidential Scholars in Society and Neuroscience
Columbia University
605 Fayerweather Hall, MC 2516
1180 Amsterdam Avenue
New York, N.Y. 10027
(212) 854-7662-Phone
(212) 851-5963-Fax
ps2270@columbia.edu

--

Pamela H. Smith
Seth Low [Professor of History](#)
[The Making and Knowing Project](#)

Director, [Center for Science and Society](#)
Chair, [Presidential Scholars in Society and Neuroscience](#)
Columbia University
605 Fayerweather Hall, MC 2516
1180 Amsterdam Avenue
New York, N.Y. 10027
[\(212\) 854-7662](#)-Phone
[\(212\) 851-5963](#)-Fax
ps2270@columbia.edu

--

Pamela H. Smith
Seth Low [Professor of History](#)
[The Making and Knowing Project](#)

Director, [Center for Science and Society](#)
Chair, [Presidential Scholars in Society and Neuroscience](#)
Columbia University
605 Fayerweather Hall, MC 2516
1180 Amsterdam Avenue
New York, N.Y. 10027
[\(212\) 854-7662](#)-Phone
[\(212\) 851-5963](#)-Fax
ps2270@columbia.edu



Crystallin excerpts from BnF 640 MarikaSpring feb2017.docx
23K